

- познакомить с юридическими и этическими особенностями отношений между заказчиком и переводчиком;
- сформировать умения работы в (многоязычной/поликультурной) команде, выполняя различные роли (переводчик/менеджер проекта/редактор);
- усовершенствовать личностные качества: умение работать в команде, соблюдение установленных сроков, навыки решения конфликтной ситуации и т.п.
- сформировать представление о собственных сильных и слабых сторонах, определиться с программой личностного роста.

Н. П. Науменко

СРЕДСТВА АКТУАЛИЗАЦИИ СУБЪЕКТИВНОСТИ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ НА ЛЕКСИЧЕСКОМ УРОВНЕ

Субъективность определяется как выражение представлений человека (мыслящего субъекта) об окружающем мире, его точки зрения, чувства, убеждения и желания. Это способ отображения действительности, выражающий социально обусловленное, положительное или отрицательное, отношение субъекта к объектам действительности.

Благодаря языку субъективность объективируется во всем своем разнообразии.

В лингвистическом понятии трактовка субъективности старается охватить всю практику употребления этого понятия в обществе. Задача такой трактовки – учет разносторонней индивидуальной и социальной речевой деятельности со стороны всевозможных субъектов речи, нередко весьма условных. При этом допускается, что субъект речи способен давать не только субъективные в житейском смысле, но и объективные, в истинностном смысле, оценки. К таким условным субъектам относится, прежде всего, понятие отстраненного, «безличностного» субъекта речи в науке. К условным субъектам относят и коллективное *мы* (типа «мнение редакции», партии, группы и т.д.).

В лингвистике, изучающей природу высказывания и разнообразный спектр устных и письменных текстов, существует не только самое широкое понимание субъективности, но и самое прагматическое (конкретно целевое) ее понимание.

Причастность говорящего к сообщению выражается, в первую очередь, фактом говорения, имеющим определенную цель и направленность. В таком случае любое высказывание – порождение какого-либо субъекта речи и, уже по этой причине, имеет отношение к субъективности. Самое короткое определение субъективности в лингвистике дается как «указание на присутствие говорящего или самый акт речи».

На лексическом уровне субъективность и объективность выражаются наиболее открыто. Объективность связана с предметной лексикой, субъек-

тивность – с оценочной, стилистически и экспрессивно окрашенной. Но даже стандартно-объективные атрибуты могут стать индивидуальной находкой в речи, если они входят в сопоставление.

В связи с этим уместно напомнить, что числительные, местоимения с количественным значением способны передавать и объективную, и субъективную информацию:

*There are **thousands** in **several** EU countries and campaigners here want Britain to take in **many** of them;*

*Beyond that, what is at stake just now is **much, much more** than the career of two successful politicians;*

*It is **not much** to ask.*

Точно так же и категория состояния фиксирует наличие субъективной оценки:

*This **is curious**, to say the least;*

*If so, he **would be as wrong** about this as he **is** about so much else;*

*... the question of whether any Cameron family money **remains tied up** in the fund as “a private matter”.*

Способностью обозначать субъективное отношение как таковое обладают в первую очередь глаголы:

*He **brazened his way through** with a refreshingly frank “and yes, that includes me” speech about politicians and media moguls which, at least at the time, sounded like a commitment to reform;*

*He may **fear** losing the vote next week but he has not lost the argument;*

*An Opinium survey for The Observer found that only 47 per cent of people knew that Mr Corbyn **favours** Remain.*

Признаки объекта иногда вводятся дополнительно, в виде мотивировок:

***Lord Dubs has a powerful personal story to tell** because he came to Britain as a Jewish refugee on the Kindertransport scheme;*

*Acceptance that we are in a war **makes such murderous events both easier and harder** for us to deal with. **Easier, because** no war ends with a single battle, so unconsciously at least we were braced for further such atrocities, as the speed at which the Brussels metro returned to normal service suggested.*

Чисто субъективное отношение передается также аффективными словами при непосредственной коммуникации, где эти слова теряют свой дескриптивный смысл:

*He was defending opinions articulated by a Labour MP who had already said sorry for them: Mr Livingstone’s intervention was **unbelievably awful**;*

*Her speech to the Conservative Party conference in October, which focused **heavily** on immigration, was taken as a signal that when push came to shove she would be for Out – but it was not to be.*

Решающую роль в передаче субъективности играет при этом как выбор лексики, так и контекст, условия порождения высказывания: ведь наименование (слово) не только указывает на существующее (предмет речи), но и выражает отношение говорящего к этому предмету, а также к собеседнику в данных условиях общения:

*Although Armenia never officially recognised the self-declared independence of Nagorno-Karabakh, it has backed it through financial and military means. Russia is, in turn, the **traditional** ally of Christian Armenia;*

*But whatever motivations may yet be at work on each side of this conflict, swift international diplomacy is urgently needed to address a **volatile** crisis before it takes on larger proportions, with unpredictable consequences.*

Особого внимания заслуживает тропеизм слов:

*Remain campaigners say Brexit is **a leap in the dark**;*

Anyone submitting to the 12-step programme devised by Alcoholics Anonymous knows that the first step on the path to recovery is honesty: only those who admit that they have a problem can ever hope to deal with it. Jeremy Corbyn is practically teetotal, but he still needs to learn this lesson when it comes to Labour's handling of anti-Semitism and other forms of bigotry;

*But **tribal politics** are not an **insurmountable** obstacle. Labour-run Manchester provides the prototype model.*

Что касается метафоры, то она сплошь антропоцентрична, хотя и стереотипна тоже: человек служит в языке и речи предметом мысли и мерой вещей. Отсюда же и распространенность олицетворения (персонификации):

*Yet **report** today also **speaks volumes** about Mr Corbyn's honesty;*

*Mr Cameron should **stick to his guns**;*

*The too-early **death** of the architect Zaha Hadid **will not obliterate the floating curve from the language of architecture.***

Идеи движения, верха и низа, подъема и падения, соперничества, разнообразной деятельности разлиты в лексической семантике, определяют общий характер ассоциаций и тропеизм слов в языке. Безусловно, и стереотипность существует в разной степени:

*Solutions need to be co-ordinated and are likely **to move at the pace of the slowest ship in the international convoy**;*

*In West Yorkshire alone, **violent crime jumped 77 per cent year-on-year**;*

*Mr Livingstone's personal **journey down the rabbit hole** is extraordinary.*

Таким образом, субъективность рассматривается как основной стилиобразующий фактор публицистических текстов, где она проявляется в отборе специальных экспрессивных средств, отражающих мнение автора по тому или иному вопросу.

В. В. Пищик

О СИСТЕМЕ ОЦЕНКИ УЧЕБНЫХ ПИСЬМЕННЫХ ПЕРЕВОДОВ

Проблема оценки письменных переводов вообще и учебных в частности освещена довольно подробно в специальной литературе. Реализация содержащихся в ней положений в учебном процессе происходит в разных учебных заведениях и их подразделениях по-разному. Приводимый ниже